

Inhalt

Vorwort | 11

CREATIVE WRITING / KREATIVES SCHREIBEN

Far From Home | 15
ANABEL BÜSCHER

UNDERGRADUATE RESEARCH / STUDENTISCHE FORSCHUNG

Transatlantic German Studies in the US College Classroom | 21
Student Voices on Race, Complicity and Ideology via Short German Films
WILLIAM COLLINS DONAHUE

ACADEMIC NOTES / AKADEMISCHE BEITRÄGE

Unsilencing Voices | 35
David P. Boder's Transatlantic Holocaust Project,
Multilingual Memory, and Intermedia Studies
JULIA FAISST

Thoughts on Trauma and Representation in Lanzmann's *Shoah* | 43
MIMI ASH

Paul Celan, Ossip Mandelstam und der Segen von Babel | 51
STEPHEN D. DOWDEN

Wolfgang Borchert's *Nachts schlafen die Ratten doch* | 61
A Study in Responding to Injury
VERA B. PROFIT

Abbruch der Gespräche | 75
Monika Maron, der S. Fischer Verlag und die Herausforderung
der Meinungsfreiheit
TIM LÖRKE

»Eine interessante, tiefe Frau« und »ein völlig unbedeutender junger Professor« | 85

Unveröffentlichte Korrespondenz zwischen Ingeborg Bachmann und Henry Kissinger. Ein Archivbericht

LEO A. LENSING

Die Onlinezeitschrift *literaturkritik.de* 1999–2020 | 105

Ein Werkstattbericht

VERA K. KOSTIAL

»Du bist mir ans Herz gebaut.« | 115

Provokation, Tabubruch und ihre narrative Funktion am Beispiel von Lars von Triers *NYMPHOMANIAC* und Rammsteins Filmmusik

ANDREAS BECKER

Der Witz der Urteilskraft | 129

Zur politischen Dimension des Humors

GEORG MEIN

FORUM ON PEDAGOGY / FACHDIDAKTIK

Mit Kollektivsymbolen politisch intervenieren | 153

Theoretische Ausgangspunkte, methodisches Vorgehen, exemplarische Analysen

ROLF PARR

TRANSLATION THEORY / ÜBERSETZUNGSTHEORIE

The Translation and Localization of the 2020 Pandemic Response | 167

A Transatlantic Lexicon

SPENCER HAWKINS

SPECIAL SECTION / SCHWERPUNKT: MEDIA, MEMORY AND THE CITY

Media, Memory and the City | 185

Introduction

JENS MARTIN GURR / ROLF PARR

»City of Conscience« | 188

Fragments, Empty Spaces, and the Psychogeography of Detroit
in Kristin Palm's *The Straits*

JULIA SATTLER

»Routine« versus »Event« | 203

Media, Memory and the City in B. S. Johnson's *The Unfortunates*

LENA MATTHEIS / JENS MARTIN GURR

Media, Memory and the City in Multimedia Docufiction | 217

Notes and Layers from 2001 to 2021

NORMAN M. KLEIN

res-o-nant | 227

light / sound / public

A contextual relational concept for the Jewish Museum Berlin
(November 2017 – September 2019)

MISCHA KUBALL

»Seinszustände« und ihre »Dokufabeln« | 239

Norman M. Klein und das Medial-Imaginäre der Städte

ROLF PARR

»Share a Luna Park Memory ... and Make a New One!« | 247

Memorializing Coney Island

FLORIAN FREITAG

Workspacization of the City | 265

The New Capitalist Reappropriation of the Urban Realm

ALEXANDER GUTZMER

ALFRED DOPPLER ZUM 100. GEBURTSTAG

Selbstgespräch mit Alfred Doppler über Freude, Freiheit und Dialog | 283

Festrede zum 100. Geburtstag am 12. Juni 2021

CHRISTOPH KÖNIG

Doppler-Effekte | 287

Der sanfte Germanist aus Innsbruck

WILLIAM COLLINS DONAHUE

REVIEWS / REZENSIONEN

Muttersprache und Mördersprache | 297

Wolfgang Emmerich gibt erschöpfende und zugleich verstörende Auskunft über Paul Celan und die Deutschen

JOCHEN VOGT

Freiheitskampf im verheißenen Land | 303

Ladislaus Ludescher präsentiert reichhaltiges Material zur deutschsprachigen Rezeption der Amerikanischen Revolution

CHRISTOPHER MEID

Authors / Autorinnen und Autoren | 309

andererseits – Yearbook of Transatlantic German Studies

Editors

William Collins Donahue, University of Notre Dame
Georg Mein, Université du Luxembourg
Rolf Parr, Universität Duisburg-Essen

Editorial Board

Tobias Boes, University of Notre Dame
Alexander Fischer, Universität Basel
Rüdiger Görner, Queen Mary University of London
Jens Martin Gurr, Universität Duisburg-Essen
Vittorio Höhle, University of Notre Dame
Suzanne L. Marchand, Louisiana State University
Ansgar Mohnkern, Universiteit van Amsterdam
Tanja Nusser, University of Cincinnati
Thomas Pfau, Duke University
Mark W. Roche, University of Notre Dame
David E. Wellbery, University of Chicago

Section editors

Creative Writing/Kreatives Schreiben & Undergraduate Research/Studentische Forschung:

Denise Della Rossa, University of Notre Dame

Peer-Reviewed Articles/Referierte Artikel:

Wilhelm Amann, Université du Luxembourg

Forum on Pedagogy/Fachdidaktik:

Steffen Kaupp, Goethe-Institut Hanoi

Special Sections/Schwerpunkte & Academic Notes/Akademische Beiträge:

William Collins Donahue, University of Notre Dame
Georg Mein, Université du Luxembourg
Rolf Parr, Universität Duisburg-Essen

Reviews/Rezensionen:

Stefan Hermes, Universität Duisburg-Essen

Editorial Assistant

Thomas Küpper, Universität Duisburg-Essen

Peer Review Policy

Submissions may be in English or German and should be sent by email (WORD documents preferred) to *andererseits* (andererseits@uni-due.de). Submissions must be original contributions and should not be under consideration for any other journal or scholarly anthology at the same time.

Articles should include an abstract including the title of the paper, name(s) and affiliation(s) of the author(s), and keywords (3–5 keywords organized alphabetically); length of abstract: 150–200 words. Submitted articles may range from 4000 to 8000 words; well-founded exceptions are possible.

When a new submission is received, it is assigned to the section editor and one of the three executive editors, who read the paper, consult and decide whether it should be sent for peer review based on the editorial criteria of *andererseits* of novelty, soundness, and scholarly significance.

If the decision is not to send a submission for review, the section editor will contact the author(s) with that decision.

If the editors decide to accept a submission for peer review, they will contact two scholars with relevant expertise for each submission. Referees are not identified to the authors, except in cases when a referee particularly requests this.

Referees submit brief reports to the section editor, usually within eight weeks – often sooner. The editorial team discusses the reports and makes the final decision.

Finally, the peer reviewed section editor contacts the author(s) with one of the following decisions: A – Accepted without changes. B – Accepted pending minor revisions. C – Invitation to resubmit pending significant revisions. D – Not accepted for publication.